Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Półki\* zaś, (szerokości) jednej dłoni, przytwierdzone były w świątyni zewsząd dokoła. A na stołach (przygotowywano) mięso ofiarne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przytwierdzonych do ścian wokół stołów. Na samych stołach przygotowywano mięso ofiarne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wokoło *były* też przymocowane haki o grubości jednej dłoni, a mięso *leżało* na stołach dla ofiar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Haki też wmięsz na jednę dłoń w domu wszędy w około były zgotowane, a mięso na stołach dla ofiar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kraje ich na jednę dłoń zakrzywione wewnątrz; a na stolech mięso na ofiarę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dokoła wewnątrz przymocowane było obrzeże szerokie na piędź, na stołach zaś leżało mięso ofiarne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do brzegu stołów wokoło były przymocowane nieruchomo listwy szerokości jednej dłoni. Na stołach składano mięso ofiarne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystające listwy na szerokość jednej dłoni były przymocowane na zewnątrz budynku dookoła. Natomiast na stołach było mięso ofiarne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do brzegów stołów wokoło były przymocowane listwy szerokości jednej dłoni. Na stołach składano mięso na ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rowki [ściekowe szerokie] na jedną dłoń były wyżłobione wewnątrz dokoła. Na stołach składano mięso ofiarne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І матимуть на долоню обвід витесаний всередині довкруги і над престолами вгорі дашки, щоб покрити від дощу і від горячі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wewnątrz, dookoła, przytwierdzone były wysokie na dłoń listwy. Na tych stołach składano mięso ofiarne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A półki do stawiania przedmiotów, wokoło przytwierdzone od środka, miały szerokość jednej dłoni; a na stołach kładziono mięso daru ofiarnego. |

1. 1) półki, ׁשְפַּתַיִם (szefataim), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A na stołach (…) ofiarne : wg G: a na stołach, od góry, dachy chroniące od deszczu i od spiekoty, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας. [↑](#footnote-ref-3)